

Préstamos e influencias léxicas en la cultura alimentaria magrebí

(Loans and lexical influences in North African food culture)

Abu-Shams, Leila

Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de Letras.

Dpto. Estudios Clásicos. Área de Estudios Árabes e Islámicos.

Pº Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz

leila.abushams@ehu.es

BIBLID [1137-439X (2011), 34; 413-426]

Recep.: 20.04.2010

Acep.: 16.06.2011

El mapa lingüístico de Marruecos es bastante complejo y rico. La distinción de lenguas utilizadas se refiere a la geografía, uso lingüístico y papel social desempeñado por cada una de ellas. Se analizará, pues, la alimentación a partir de los préstamos del léxico en este campo viendo el impacto lingüístico en la cultura alimentaria magrebí.

Palabras Clave: Marruecos. Lingüística. Préstamos. Léxico. Alimentación. Cultura.

Marokoko hizkuntza mapa aski konplexua eta aberatsa da. Geografia, erabilera linguistikoak eta hizkuntza bakoitzak betetzen duen gízarte eginkizuna dira erabilitako hizkuntzen bereizketaren eragileak. Hortaz, alor honetako lexikoan ageri diren maileguetan oinarriturik analizatuko da elikadura, Magrebeko elikagaien kulturaren duen eragin linguistikoa azteruz.

Giltza-Hitzak: Maroko. Linguistika. Maileguak. Lexikoa. Elikatzea. Cultura.

La carte linguistique du Maroc est assez riche et complexe. La différence des langues utilisées se réfère à la géographie, à l'usage linguistique et au rôle social joué par chacune d'elles. On analysera donc l'alimentation à partir des prêts du lexique dans ce domaine en constatant l'impact linguistique sur la culture alimentaire maghrébine.

Mots-Clés : Maroc. Linguistique. Prêts. Lexique. Alimentation. Culture.

1. INTRODUCCIÓN

Como ya se sabe, la cocina marroquí es una síntesis de corrientes heterogéneas: andalusí, medio oriental y africana y también es palpable que su léxico alimentario cotidiano ha recibido a lo largo del tiempo préstamos e influencias que han sido introducidas y adoptadas por ellos, hasta tal punto, que dicha asimilación se ha dado en todos los niveles tanto culturales, sociales como lingüísticos. Es común observar cómo los marroquíes cotidianamente utilizan estos préstamos de forma natural e incluso que hay ciertos términos adoptados que no tienen equivalencia en su propia lengua.

Los ingredientes, utensilios, presentaciones y formas de preparar cada uno de los platos se ve reflejado de forma directa por cada uno de los términos utilizados en cada caso, conformando un campo semántico rico y diverso del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Marruecos.

El mapa lingüístico de Marruecos es, a la vez, bastante complejo y rico. La distinción de lenguas utilizadas, no solo se refiere a la geografía, sino también al uso lingüístico y al papel social desempeñado por cada una de ellas. En todo el país no se habla una sola lengua, existen varias que, a su vez, poseen multitud de variedades (árabe clásico, dialectal, bereber, francés, español e inglés). De hecho, la lengua hablada en el Norte no es la misma que la del Centro o la del Sur y este hecho se constata también en el léxico dedicado al campo de la alimentación.

Por esta razón, será interesante estudiar la alimentación desde otro punto de vista que afecta al social y cultural, analizando los préstamos del léxico en este campo, tomados en el árabe marroquí, de cada una de las lenguas europeas correspondientes, sobre todo del francés y español. Analizaremos, no solo el impacto lingüístico dentro de la sociedad, sino también el cultural viendo de qué forma se han ido introduciendo en la cultura alimentaria magrebí hasta llegar a convertirse en términos totalmente asimilados por su sociedad. Veremos como alguno de ellos ha sido tomado sin cambio alguno y como otros han sido asimilados siguiendo una serie de adaptaciones.

2. REALIDAD LINGÜÍSTICA DE MARRUECOS

La realidad lingüística actual de Marruecos es compleja y rica, llena de contrastes. Lingüísticamente hablando existen dos variedades de una misma lengua: la “variedad alta” (*High Variety*) que corresponde al árabe estándar y la “variedad baja” (*Low Variety*) que corresponde a la variedad coloquial, no culta. La mezcla en el uso de ambas variedades es muy frecuente: la “variedad alta” se caracteriza por ser la lengua de prestigio, la lengua adquirida por vía educacional que ha sido estudiada y estructurada en gramáticas y diccionarios, la de los periódicos, documentos oficiales, etc. y la “variedad baja” considerada como la verdadera lengua madre de los hablantes a la que se está dedicando en la actualidad muchos estudios.

La distinción de las lenguas utilizadas, no solo se refiere a la geografía, sino también al uso lingüístico y al papel social desempeñado por cada una de ellas.

Por esta razón, presentamos a continuación una clasificación de las diferentes lenguas y variedades lingüísticas que se hablan en la actualidad en Marruecos:

2.1. Árabe estándar, clásico o literal

Es la manifestación escrita de la lengua árabe, de modo que es indispensable conocerlo y estudiarlo para poder leer y escribir cartas, periódicos o documentos de la administración. Es la lengua oficial de Marruecos. Se utiliza en contextos orales muy determinados, como el ámbito educativo, el político y en los medios de comunicación, como radio y televisión. Es, por tanto, el árabe de los contextos más cultos e intelectuales y el de comunicación entre el mundo árabe.

2.2. Árabe marroquí

Es la lengua materna y mayoritaria de uso cotidiano para la comunicación que en los últimos años ha comenzado a tener un auge importante y un reconocimiento en la cultura del país, sobre todo dado que el árabe marroquí estándar (variedades de Casablanca y Rabat) se está imponiendo en la sociedad marroquí a través de los diferentes medios de comunicación. Cada vez hay más estudiantes y profesionales que estudian el árabe marroquí, lo que podría permitir su estandarización en un futuro.

A este respecto se han hecho numerosas clasificaciones. Heath (2002: 2-10) (1) divide los dialectos árabes que se hablan actualmente en tres grupos:

- Norte, prehilalíes o sedentarios, grupo influenciado por el español y que comprende ciudades como Tánger, Tetuán, Chauen, Larache, Arcila o la región de Jbala.
- Tipo central y la coiné moderna, dialecto que se está imponiendo al resto del país como variante dialectal de prestigio, que está influenciado por el francés y que comprende las ciudades como Rabat, Casablanca, Fez y Meknes.
- El Sahara con el *hassaniya*.

Maas y Hasbane (2005: 184-186) (2) dividen, además, el árabe dialectal por registros dando la siguiente clasificación:

- Registro formal (lengua escrita): *fusha*¹.
- Registro informal (lengua de relación): *darija*.
- Registro íntimo (lengua de la casa): *lahja*.

1. La terminología árabe que aparezca a lo largo del texto se ha transcrito en su totalidad con caracteres latinos para evitar problemas tipográficos en su publicación. Al mismo tiempo, quisiera señalar que el fonema vocálico de timbre neutro llamado *shwa*, por los mismos motivos, se ha optado por transcribir /e/.

2.3. Bereber

Es la lengua materna del 35% de la población que va aumentando cada vez más su utilización gracias a su implantación en el ámbito educativo, a la conciencia de la cuestión lingüística y a los trabajos que se están desarrollando acerca de este tema. Como variantes en Marruecos existen tres principales:

- *Tarifit* al norte
- *Tamazight* en el centro
- *Tachelhit* al sur

2.4. Francés

Es la segunda lengua institucional tras el árabe estándar en Marruecos. En los comienzos de la colonización (1912), el francés llegó a convertirse en la única lengua oficial, de tal forma que, cuando llegó la independencia en 1956, la lengua francesa ocupaba un lugar casi exclusivo. Las autoridades francesas durante esos 44 años fomentaron una política de asimilación e integración cultural y lingüística.

Es la lengua que se utiliza en contextos orales y escritos en la educación privada o pública (áreas científicas o técnicas), en los medios de comunicación (radio, televisión o prensa), en la literatura, documentos oficiales y administrativos o como lengua de comunicación con empresas extranjeras en ámbitos económicos y financieros.

Hoy en día, hablar en francés es una marca social de distinción. De hecho, la clase media-alta en Marruecos ha sido educada en francés, en colegios privados franceses y, por consiguiente, con más oportunidades de trabajo que una persona cuya educación se haya desarrollado en el colegio público. En estos jóvenes de clase media-alta que, en general, son bilingües y biculturales, se da el empleo en la conversación de la alternancia de códigos, *codemixing* o *code-switching* entre francés y árabe dialectal, así como la abundancia de adopción de préstamos del francés, tal y como veremos a continuación.

Esta utilización oral del francés ha conducido a influenciar tanto al marroquí como al bereber que han tomado muchos préstamos recientemente. Además, ha seguido su expansión, incluso después de la independencia, por las carencias que hay en la lengua árabe, sobre todo, en los campos técnicos.

2.5. Español

Se utiliza en algunas zonas de Marruecos, aunque no es una lengua en la que podamos comunicarnos de forma natural en el país, sino que más bien, es una lengua hablada por algunos marroquíes en el norte y en las zonas más turísticas. Es muy estudiado en los Institutos Cervantes y universidades marroquíes.

2.6. Inglés

Se trata de una lengua que cada vez está más en auge por las necesidades creadas en el campo de las nuevas tecnologías, tales como Internet y la informática.

El resultado del contacto entre estas lenguas y variedades da lugar a una serie de fenómenos lingüísticos que pasamos a detallar a continuación:

Bilingüismo: “Uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona” (3). Los protectorados sufridos en Marruecos han introducido dos lenguas en el panorama lingüístico de Marruecos: el español, en el norte y sur, y el francés, en el centro, cuya asimilación, no fue solo lingüística, sino también cultural. Tanto es así que, desde la independencia en 1956 hasta nuestros días, se está produciendo un bilingüismo administrativo y académico. Esto ha llevado a que haya una clase social media-alta que suele alternar ambos códigos: árabe y francés.

Diglosia: “Bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores” (4). En este sentido, los dialectos árabes serían la variedad baja (*low variety*) y el árabe clásico sería la variedad alta (*high variety*).

Alternancia de códigos o code-switching: Combinación de dos lenguas a lo largo de una misma intervención. En Marruecos esta alternancia de códigos se da, dependiendo de las zonas que hablemos, entre el francés y marroquí en toda la zona que estuvo bajo la influencia francesa, español y marroquí en la zona norte, área que estuvo bajo la influencia española e inglés y marroquí, más recientemente, en campos de la informática e Internet.

Préstamos: El préstamo lingüístico sufre una serie de etapas que podemos resumir en tres (5):

1. El hablante bilingüe introduce una palabra extranjera, con su pronunciación original, bien para introducir un nuevo concepto o bien para dar un nuevo sentido a uno ya existente.
2. El hablante intenta imitar la pronunciación del hablante bilingüe.
3. Los hablantes monolingües comienzan a emplear la palabra ya adaptada a las reglas de la lengua de destino.

Los préstamos tomados en el campo de la alimentación son, sobre todo, de la lengua francesa. Han sido integrados en el árabe marroquí con una serie de adaptaciones a nivel fonético, tanto en el sistema vocálico como consonántico, y a nivel morfológico, tanto nominal como verbal. No hay que olvidar los hispanismos, que son también numerosísimos sobre todo en el norte de Marruecos, además de por el campo de la alimentación, como veremos a continuación, por la presencia de apellidos hispánicos que reflejan la persistencia de la huella morisca, como: Ronda, Vargas, Almodóvar, etc.

3. MATERIALES

Los materiales con los que contamos para la recopilación de los datos para el estudio de las palabras adoptadas y préstamos en el campo semántico de la alimentación son:

- **Corpus lingüísticos** basados en grabaciones con trabajo de campo de relatos orales que posteriormente se transcriben y traducen.
- **Fuentes sonoras**
- **Obras lexicográficas:** Recogida de material léxico para realizar posteriormente glosarios y diccionarios. Parte de estos diccionarios serán los que se tomen como base fundamental de un trabajo de estas características.

A estos tres puntos fundamentales para el estudio de los préstamos se añade el fenómeno del contacto existente entre las lenguas. Estudio que se debe realizar desde dos puntos de vista: el sincrónico y el diacrónico.

4. METODOLOGÍA

El trabajo que aquí se expone está compuesto de dos partes fundamentales: la primera se dedica a estudiar la importancia que tiene el trabajo de campo al abordar temas actuales a partir de textos orales, no solo de documentación escrita; la segunda se basa en la aplicación de las técnicas adoptadas en la elaboración de una investigación, en este caso, el origen y estudio del léxico de la alimentación y cocina en Marruecos a partir de los datos obtenidos tras la realización de dicho trabajo de campo.

Se trata de analizar la importancia que tienen los textos orales, y en última instancia escritos, para realizar un estudio minucioso, no solo de la lengua o dialecto hablados en la zona estudiada, sino de los innumerables datos que se pueden entresacar de las palabras y gestos realizados por cada uno de los informantes seleccionados: datos que, a su vez, pueden ser culturales, sociales, lingüísticos, etnológicos y antropológicos.

La optimización de esos datos se conseguirá mediante una buena elección de los informantes y la formulación de unas preguntas acertadas; pero será preciso también ganarse la confianza de dichas personas, objetivo que, en la mayoría de los casos, resulta difícil de alcanzar por la desconfianza que despierta la presencia de una persona extraña, con una grabadora en sus manos, que no cesa de hacer preguntas.

Para llegar a conseguir datos fiables y que se adecuen a la realidad, es preciso realizar un trabajo etnográfico de campo. Esto exige, en la mayoría de los casos, pasar largas temporadas en contacto con la otra cultura, viviendo con la gente local, aprendiendo y asimilando sus costumbres, sociedad y cultura. Esto es el trabajo de campo, el trabajo en el propio terreno.

Son muchas las técnicas que se pueden llevar a cabo en el trabajo de campo pero algunas son indispensables:

- **Observación directa**, de primera mano, del comportamiento de la gente que se pretende estudiar.
- **Conversaciones**, más o menos formales: desde la charla informal que mantenemos con nuestro informante para acercarnos más a él y conseguir su confianza, hasta las entrevistas más prolongadas con cuestionario o sin él.
- Al realizar la **entrevista con cuestionario**, nos aseguramos no olvidar ningún detalle, más aún si las visitas no van a ser tan frecuentes como uno desearía. Por eso es importante resolver cualquier duda en el momento o, como muy tarde, en la siguiente visita. Si dejamos que el informante se exprese libremente, conseguiremos que nos proporcione detalles que, a lo mejor, no habíamos tenido en cuenta en un principio: en nuestro caso concreto, léxico relacionado con la alimentación que no aparecen en corpus ni diccionarios especializados y que desconocíamos.

El tema escogido, el estudio de los préstamos e influencias en el léxico de la alimentación de Marruecos, no fue al azar, sino que estuvo basado en consideraciones importantes en toda labor de campo, como es la elección de temas tradicionales en los que el influjo exterior se presupone menor, sobre todo en su forma de elaboración, y donde se iba a contar con una serie de informantes específicos: mujeres de cierta edad que emplearían un léxico más tradicional.

El trabajo realizado está basado en el estudio del léxico de la alimentación y de la cocina en el dialecto árabe de Marruecos y muestra cada una de las palabras relativas a la cocina y la alimentación en dicho dialecto, extraídas, no solo de los corpus de recetas grabados, sino también de cada una de las conversaciones, grabadas o no, mantenidas con cada uno de los informantes.

5. PALABRAS ADOPTADAS

Hay ciertas palabras relacionadas con el campo de la alimentación que han sufrido una serie de adaptaciones lingüísticas antes de integrarse en el vocabulario común del árabe marroquí. Dichas adaptaciones se han producido tanto a nivel fonético como morfológico manteniendo, en todo momento, el significado original de cada uno de los términos. La preparación de cada uno de los platos nombrados también ha sido adaptada a las pautas de preparación típicas de cada zona de Marruecos.

5.1. Francés

Los préstamos de la lengua francesa son integrados en el árabe marroquí con una serie de adaptaciones que veremos a continuación.

A nivel fonético, hay que resaltar que el sistema vocálico del francés posee gran riqueza vocálica (vocales labializadas, nasalizadas, diferencias de abertura, localización de la vocal, etc.) frente al árabe marroquí (a, i, u y e)² con lo que, a veces, se encuentra con ciertas dificultades a la hora de reproducirlas. Una vez que el préstamo ya ha sido adoptado, la pronunciación es adaptada sin ningún problema al árabe marroquí. En cuanto al sistema consonántico, la mayoría de las consonantes del árabe marroquí se pronuncian igual que en francés ya que el árabe marroquí posee una gran riqueza consonántica. Aún con todo, hay ciertos sonidos que el hablante monolingüe no puede realizar y que cada uno reproduce más o menos fielmente dependiendo de sus conocimientos de la lengua francesa. Así, la /p/ la reproducen como /b/: *labbaray* < *appareil* (aparato) o la /v/ como /f/: *crevette* (gamba, camarón).

En la morfología nominal, el género se mantiene y el artículo o se aglutina al término: [*labbaray*] < *aparey* < fr. *appareil*, *largan* < fr. *l'argent* o bien se prefija directamente el artículo marroquí. El plural suele regir las pautas gramaticales del árabe marroquí, bien añadiendo *-at*, *biskwi* pl. *biskwiyat* < fr. *biscuit* (bizcocho, galleta), [*kasrul*] o [*kasruna*] < *kasarula* / *kasaruna* pl. *-at* < fr. *casserole* (cacerola, cazo de metal o cazuela de barro) o formando un plural fracto solo o junto a otro plural regular con *-at*, hecho que solo se da cuando el préstamo está totalmente asimilado por la lengua receptora: *fursata* / *fersita* pl. *-at* / *fraset* < fr. *fourchette* (tenedor). También se dan casos en los que para designar un término similar se utilizan dos palabras diferentes: *magaza* < *magazin* (punto de venta instalado a la francesa) # *hanut* (tienda de alimentos).

En cuanto a la morfología verbal, la mayoría de los verbos adoptados se conjugan siguiendo las reglas gramaticales de los verbos defectivos del árabe marroquí.

5.2. Hispanismos

Los hispanismos que nos encontramos en árabe marroquí son también numerosísimos. La huella que ha dejado el castellano en el árabe marroquí es de gran importancia, sobre todo en el norte de Marruecos. Los hispanismos se pueden dividir según la época en la que fueron introducidos: antes o a partir del Protectorado. Antes de 1912 ya se empleaban numerosos hispanismos en ciudades como Rabat-Salé, Tánger, Tetuán, Casablanca o Fez. De hecho, en Rabat hay un grupo muy importante de descendientes de moriscos reconocidos en la actualidad, como ya he señalado anteriormente, por sus apellidos: Ronda, Vargas, Almodóvar, etc.

Aunque el español era la lengua empleada, junto al árabe, durante el Protectorado español en el norte de Marruecos, hoy en día no es tan utilizada como el francés.

2. Véase la nota 1.

Pasamos a detallar a continuación una lista de palabras adoptadas en árabe marroquí relativas al léxico de la cocina y la alimentación³:

- *baju* <⁴ fr. *pageau* (breca, besugo, pago). Muy utilizado por los pescadores desde el norte del país hasta las costas del sur y también de las grandes ciudades.
- *bestila* < esp. *pastel* (de carne o pescado) y también pastel de harina, mantequilla y huevos en una masa sólida, redonda y plana. Se trata de un gran pastel plano y circular, hecho de tortitas tan finas como las hojas de papel dispuestas en capas de tres o cuatro; cada capa está rociada con caldo de pollo y rellena de una capa de alones y muslos de pichones (menudillos de ave) o de pollo con pasta de almendras y de huevos duros desmenuzados. Se puede sustituir de vez en cuando la pasta de almendras por un picadillo de carne muy fino.
- *bakiyya* / *bakit* [esp. *paquete*, fr. *paquet*]: paquete, cosa envuelta.
- *blaka* < fr. *plaque* + terminación española -a: placa de metal.
- *banan* < fr. *banane*: plátano.
- *palipa* < port. *pan lêvedo*. Nombre de un bizcocho.
- *jaban* [esp. *mazapán*; it. *marzapane*]. Variedad de confitería hecha de pasta de azúcar blando. Especie de nuégado blando; caramelo blando; bombón, dulce. En Fez es una clase de bollo con nuñegado blanco decorado con una o dos almendras por encima.
- *rduma* [esp. *redoma*]: botella (de vidrio).
- *serdin* / *serdil* < esp. *sardina*.
- *strumbiyya* / *sturmiyya* / *stermiyya*, probablemente < gr. *stroma*: tela que recubre un mueble o cojín, a través de su diminutivo *stromation*. Esta palabra en Rabat designa una receta elaborada con tortitas muy finas y en su interior almendras tostadas y molidas, a su vez todo rociado con una mezcla compuesta por leche, almendras y agua de azahar. Denominación adquirida solamente en la ciudad de Rabat por su parecido con un cojín.

3. Palabras que han sido analizadas teniendo en cuenta también una serie de diccionarios especializados en el estudio del árabe marroquí como: IRAQUI SINACEUR, Zakia. *Le Dictionnaire COLIN d'Arabe Dialectal Marocain*. Rabat: Editions Manahil, 1994-1998, vols. 1-8 y PRÉMARE, A.L. de y colaboradores. *Langue et Culture marocaines: dictionnaire arabe-français*. Paris : L'Harmattan, 1993-1999, vols. 1-12.

4. Las abreviaturas y símbolos utilizados son los siguientes: esp.: español; fr.: francés; gr.: griego; ing.: inglés; it.: italiano; lat.: latín; port.: portugués; pr. mar.: pronunciación marroquí; <: viene de; >: ha dado como resultado.

- *sanida* [esp. (azúcar) cernida]: azúcar cristalizado, azúcar blanco en polvo.
- *sermula* [esp. *salmuera*]: 1. salmuera en salsa para el pescado, pollo o hígado, compuesta de zumo de limón o de vinagre, con pimienta, sal, pimienta, comino, ajo, cilantro o perejil. Cada tipo de carne tiene su propia salsa, 2. para la carne de vaca en conserva: mezcla hecha con granos de cilantro, comino y ajos machacados, a los que se añade sal, aceite y vinagre; se pasa la carne por dicha mezcla y se deja para que se impregne antes de hacerla secar.
- *siflur* < fr. *chou-fleur*: coliflor. Los marroquíes ignoraron la coliflor hasta que los franceses la introdujeron en el país, de ahí que el préstamo fuera necesario.
- *suklat* [fr. *chocolat*, esp. *chocolate*]: chocolate.
- *slada* [esp. *ensalada*, fr. *salade*]. Ensalada, entremeses de crudos a base de ensaladas verdes, rábanos, aceitunas negras, pepinos, tomates, pimientos, etc. (generalmente cortados finamente o rallados, si se trata de rábanos o pepinos). Otra variedad es la ensalada cocinada que está hecha con calabazas, zanahorias o berenjenas previamente cocinadas.
- *tarru* [esp. *tarro*]: recipiente cúbico de hojalata de unos 40 cm de alto aproximadamente, bidón, cubo para la basura.
- *tabla* < esp. *tabla* < lat. *tabula*: mesa.
- *tawes / taws* < gr. *taós*: pavo real. Porcelana de China, fina y decorada, de gran valor.
- *gerraf / gurraf* > esp. *garrafa*, it. *caraffa*, fr. *carafe*: cubilete, vaso cilíndrico de barro, generalmente barnizado, provisto de un asa fija lateral, a veces de dos. También se fabrica en metal esmaltado. Sirve para poner un líquido y para beber.
- *fdawes* > esp. *fideos*: fideos de fabricación europea, tallarines, macarrones.
- *bu-fertuna* [esp. *buena fortuna*]: variedad de potaje compuesto de tomate, guisantes y habas, pequeños trozos de carne previamente dorados y huevos desmenuzados puestos sobre el potaje antes de servirlo.
- *fersita* < fr. *fourchette*: tenedor.
- *farina* [fr. *farine*, it. *farina*, pt. *farinha*]: 1. trigo tierno, 2. harina de trigo tierno de fabricación europea. El trigo tierno y su harina no se conocieron en Marruecos más que después de la instauración del Protectorado.
- *qrenfel / qrunfel* < gr. *karyófillon*: clavo. Clavos utilizados como condimento y para perfumar la leche. Las flores del clavero, recogidas antes

de su floración, en granos, ahumadas y secadas al sol, constituyen los clavos. Conviene en los guisos de pescado pero deben ser utilizados en pequeña cantidad y nunca en polvo, ya que el gusto es diferente. El polvo es, por el contrario, indicado para la pastelería.

- *qennut / qennuta* < esp. *canuto*: rodillo. Rodillo de pastelería para extender la masa de ciertas variedades de pasteles. También utilizado para denominar ciertas clases de barquillos enrollados.
- *kussina / kutsina / kuzina* < esp. *cocina*. Cocina, zona reservada para los trabajos culinarios.
- *gamila* < esp. *gamella* < lat. *camella*; fr. *gamelle*: escudilla. Todo recipiente de metal de fabricación no local.
- *lwiza* [esp. *luisa*]: verbena. Esta planta es poco utilizada en las preparaciones culinarias. Por el contrario, es muy apreciada en las infusiones, especialmente, para combatir los problemas digestivos. Se cultiva por todo Marruecos, siempre que esté bien expuesta al sol y protegida de los vientos fríos. Marruecos produce una gran cantidad, sobre todo, en la región de Marrakech y Agadir.
- *mrina* [esp. *morena / murena*]: morena, murena.
- *mariyu* [esp. *armario*]: cómoda, armario.
- *matisa* [esp. *tomate*]: tomate.
- *migas* [esp. *migas*]. Se trata de un plato cuya elaboración es prácticamente la misma que en España. Se coge el pan duro y seco, se corta en trozos muy pequeños o se desmigaja, se fríe en aceite de oliva, ajo, pimienta, comino hasta que el pan lo absorba bien y se dore. Otra variedad es la llamada “las migas de los reyes” que se hace también con pan duro y seco, que se dora en azúcar y mantequilla y que, una vez frío, se corta en trozos pequeños.
- *makina* [esp. *máquina*, pt. *máquina*, it. *màccina*]: máquina, todo aparato mecánico.
- *naber* [= *almíbar* > disimilación de nasales: *alníbar* > metanálisis: *níbar* > ultracorrección o esquema participial: *naber*]. Su elaboración es la misma que la del almíbar: se pone a cocer un litro de agua con un kilo de azúcar hasta que tome consistencia, entonces se le puede añadir un poco de mantequilla.

6. PALABRAS EXTRANJERAS

- *ananas* [fr.]: piña.
- *appareil* [fr.]: aparato [pr. mar. : *labbaray*].

- *bain-marie* [fr.] : baño María. [En cocina: calentar al baño María].
- *biscotte* [fr.]: pan tostado.
- *biscuit* [fr.]: bizcocho, galleta.
- *bistec* [esp.< ing.: *beefsteak*, de *beef*: buey y *steak*: lonja, tajada]: lonja de carne de vaca soasada en parrillas o frita [pr. mar.: *buftik*].
- *blé* [fr.]: trigo.
- *boulangé* [fr.]: panadería.
- *brioche* [fr.]: bollo, bollo de leche.
- *brochette* [fr.]: broqueta, brocheta, pincho, pinchito.
- *cake* [ing.]: bizcocho [pr. mar. *kika*].
- *caramel* [fr.]: caramelo blando, masticable.
- *casserole* [fr.]: cacerola, cazo (de metal); cazuela de barro [pr. mar.: *kasrul, kasruna*].
- *chapelure* [fr.]: pan rallado.
- *chou* [fr.]: col, repollo, berza.
- *cocotte* [fr.]: olla, *cocotte-minute*: olla a presión.
- *coriandre* [fr.]: cilantro.
- *colorant/e* [fr.]: colorante.
- *complet* [fr.]: *pain complet*: pan integral
- *confit* [fr.]: confitado; encurtido (en vinagre); adobado; espec. carne conservada en manteca.
- *confiture* [fr.]: mermelada # *mirmilada*.
- *conserve* [fr.]: conserva.
- *côte* [fr.]: costilla, chuleta.
- *crème* [fr.]: nata (de leche).
- *crêpe* [fr.] : tortita.
- *crevette* [fr.] : camarón, gamba.
- *croissant* [fr.] : medialuna, pequeño pan [pr. mar.: *karwassa*].
- *dessert* [fr.]: postre.
- *flan* [fr.]: flan.

- *four* [fr.] : horno.
- *fourchette* [fr.] : tenedor.
- *frigo* [fr.] : frigorífico, nevera # *nibira*.
- *frit* / *e* [fr.]: frito; patata frita.
- *fromage* [fr.]: queso.
- *gígot* [fr.]: pierna (de cordero).
- *glacé* [fr.]: helado, escarchado, glaseado.
- *gras* / *grasse* [fr.]: grasa, graso.
- *grillé* [fr.]: tostado, asado.
- *haché* / *e* [fr.]: picado / da.
- *knor*: marca de un preparado alimenticio (= *knorr*), potenciador del sabor. Se presentan con forma de grandes pastillas cuadradas o redondas.
- *margarine* [fr.]: margarina.
- *mayonnaise* [fr.]: mayonesa.
- *meringue* [fr.]: merengue.
- *micro-ondes* [fr.]: microondas (horno).
- *millefeuille* [fr.] : milhojas (pastel).
- *mixer* / *mixeur* [fr.] : batidora.
- *moulinex* : marca de aparato eléctrico de cocina (= marca *Moulinex*).
- *mortadelle* [fr.] / *mortadela* [esp.]: mortadela [pr. mar.: *murtadilla*].
- *nougat* [fr.]: especie de turrón.
- *oignon* [fr.]: cebolla.
- *omelette* [fr.]: tortilla # *tortiyya*.
- *pirex*: marca de recipientes elaborados en su totalidad con un vidrio especial y resistente al calor del horno (*Pirex*).
- *plat* [fr.]: fuente, plato.
- *poêle* [fr.]: sartén.
- *purée* [fr.]: puré.
- *recette* [fr.]: receta (de cocina) # *risita* (del médico).

- *sauce* [fr.]: salsa.
- *sandwich* [fr.]: bocadillo, emparedado, sandwich.
- *saucisse* [fr.]: salchicha.
- *sirop* [fr.]: almíbar, jarabe, sirope.
- *sole* [fr.]: lenguado.
- *soupe* [fr.]: sopa.
- *spaghetti* [fr. < it. *spaghetti*]: espagueti [pr. mar.: *sbakiti*].
- *steack* [ing.]: bistec.
- *teffal*: se trata de la marca más utilizada de sartenes en Marruecos.
- *thermos* [fr.]: termo
- *tranche* [fr.]: rebanada (de pan), tajada (de carne), rodaja.
- *vermicelle* [fr.]: fideos; sopa de fideos.

7. CONCLUSIÓN

Como se ha podido comprobar en los listados de palabras relacionadas con el campo de la cocina y la alimentación en Marruecos, de unos 800 términos recogidos y teniendo en cuenta como es natural que la amplia mayoría de palabras tienen su origen tanto en el árabe como en el andalusi (605 = 74%), las palabras de origen francés son las más numerosas (10%), seguidas de las procedentes del español, italiano, etc. (3%). Queda un 1% de origen bereber y un 12% con origen no documentado.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- (1) HEATH, Jeffrey. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*, 1ª ed. Nueva York: Routledge Curzon, 2002; 624 p.
- (2) MAAS, Utz ; HASBANE, Redoine. "Dialecte et langue en arabe marocain. La leçon de la publicité marocaine". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, nº 9. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2005; pp. 181-204.
- (3) *Diccionario de la Lengua Española*, 21ª ed. Madrid: Real Academia Española, 1992; p. 292.
- (4) *Diccionario de la Lengua Española*, 21ª ed. Madrid: Real Academia Española, 1992; p. 750.
- (5) ROMEO BIEDMA, Francisco J. "Los préstamos del francés relativos a vehículos y a la conducción en el árabe marroquí". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, nº 3. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 1998; pp. 126.